



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2020・04

As informações deste informativo estão baseadas na data atual de 19 de março, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições de contaminação do novo Coronavírus. 掲載している催し等は、3月19日時点の情報であり、新型コロナウイルス感染症の影響により、中止・延期している場合があります。

A partir de
1 de Abril!!!

Praticidade no pagamento de impostos e taxas da cidade através do aplicativo “PayB”

4月1日から市の税金・料金を『PayB』で簡単納付

O aplicativo PayB disponibiliza que o pagamento de impostos e taxas sejam feitos à qualquer momento, através da leitura do código de barra impresso no boleto pela câmera do seu smartphone e debitado da conta bancária registrada antecipadamente. Não é necessário ir ao estabelecimento financeiro ou em lojas de conveniência para efetuar o pagamento!



>>> Maneiras de procedimento:

- 1- Fazer o download do aplicativo (gratuito)
- 2- Fazer o registro do nome, data de nascimento, maneira de pagamento e outros
- 3- Escanear o código de barra do boleto e inserir sua senha
- 4- Finalizar o pagamento

Utilize o código QR abaixo para fazer o download do aplicativo e verificar os estabelecimentos financeiros disponíveis



>>> Impostos e taxas correspondentes:

Imposto Residencial (Shiken-Min-Zei), Imposto sobre Bens Fixos (Kotei-Shisan-Zei), Imposto sobre carros de porte leve (Kei-Jidosha-Zei), Imposto do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei), Taxa do Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryou), Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (Kaigo-Hoken-Ryou), Mensalidade da Creche e outros (Hoiku-Ryou-Nado), Merenda do Jardim da Infância (Youchien-Kyuushoku-Hi), Merenda Escolar (Gakkou-Kyuushoku-Hi), Taxa de Consumo de Água (Suidou-Ryoukin), Taxa de Esgoto (Guesuidou-Shiyou-Ryou), Estacionamento de Moradia Pública (Shiei-Jutaku-Chuushajo-Shiyou-Ryou), Aluguel de Moradia Pública (Shiei-Jutaku-Shiyou-Ryou) e outros

>>> Estabelecimentos financeiros disponíveis:

- | | | | |
|-----------------------|---------------------|----------------------|---------------|
| - Shiga-Bank | - Kansai-Mirai-Bank | - Yuucho-Bank | - Mizuho-Bank |
| - Mitsubishi-UFJ-Bank | - Resona-Bank | - Aeon-Bank e outros | |

>>> Atenção:

- Não é emitido o recibo.
- O comprovante de pagamento do imposto sobre carros de porte leve (usado na inspeção) não é emitido. Aqueles que necessitam do mesmo, deverão entrar em contato com o Dpto. abaixo.
- Não é possível utilizar os boletos sem impressão do código de barra, com data vencida ou com o valor acima de ¥300,000.
- O download do aplicativo PayB é gratuito. Porém é cobrado a taxa para o uso da internet e outros.

Informações: Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-69-2130 FAX: 0748-63-4574
(Comprovante de pagamento do Imposto sobre carros de porte leve TEL: 0748-69-2128)

Alteração no local do Curso Introductório da Língua Japonesa da Cidade de Koka” “Curso Kawasemi”

甲賀市日本語初期指導教室『かわせみ教室』移転

A partir de Abril, o Curso Kawasemi que estava sendo realizado dentro da Escola Bantani-Shogakko, será transferido para dentro do prédio do Centro de Saúde de Minakuchi (Minakuchi-Hoken-Center).

Informações: Dpto. Educacional (Gakko-Kyouiku-Ka)
TEL: 0748-69-2244 FAX: 0748-69-2293

Colabore com as medidas de prevenção do Coronavírus

新型コロナウイルス感染症対策へのご協力をお願いします

**Para prevenir a contaminação,
lave corretamente as mãos e pratique as etiquetas de tosse!!!**

Lave corretamente as mãos

Antes de lavar as mãos...

- Corte as unhas (não deixar comprido)
- Tire o relógio e anéis

1



Após molhar bem as mãos, passe o sabão e lave bem a palma das mãos

2



Esfregue bem o peito das mãos

3



Esfregue bem as pontas dos dedos e dentro das unhas

4



Lave bem entre os dedos

5



Lave torcendo o dedão e a palma da mão

6



Não esqueça de lavar o pulso

Etiquetas de tosse



< Pratique-as em locais com tumulto como carro, local de trabalho, escola e outros >

- Use a máscara cobrindo a boca e o nariz
- Quando não estiver usando máscara, cubra a boca e o nariz com lenço ou lenço de papel
- Ao tossir ou espirrar repentinamente, cubra a boca e nariz com o braço

< Para evitar a contaminação coletiva >

- 1- Evitar locais com má condições de arejação
- 2- Evitar locais com aglomeração de pessoas
- 3- Evitar locais com grande probabilidade de contato com várias pessoas

>>> Não vá diretamente ao hospital e consulte o “Centro de Atendimento para casos suspeitos” (Kikokusha-Sesshokusha-Soudan-Center), caso apresentar...

- Sintomas de gripe e/ou febre acima de 37.5°C por mais de 4 dias

※ Idosos e aqueles com doenças subjacentes, por aproximadamente 2 dias (Incluindo circunstâncias em que necessita de medicamentos antipiréticos)

- Forte sensação de cansaço e dificuldade para respirar

Centro de Atendimento para casos suspeitos (Kikokusha-Sesshokusha-Soudan-Center)

Atendimento 24 horas TEL: 080-2470-8042 FAX: 077-528-4863

E-mail: corona-soudan@pref.shiga.lg.jp

Posto de Saúde de Koka (Koka-Hokenjo)

Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

TEL: 080-8527-5165

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2168 FAX: 0748-63-4085

Aviso sobre a porcentagem do Sistema do Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Seido) de 2020 e 2021

令和2・3年度 後期高齢者医療制度の保険料率をお知らせします

O valor das despesas de assistência médica vem aumentando gradativamente, devido ao crescimento da população idosa e a alta qualidade da assistência médica. Para garantir o rendimento do seguro de saúde de acordo com o valor da assistência médica e preservar o funcionamento estável do sistema, será feita uma revisão nos próximos 2 anos letivos (2020 e 2021).

>>> Porcentagem do valor do seguro para os anos letivos de 2020 e 2021 (Valor anual)

Classificação	Porcentagem do valor do seguro	
	Atual (2018 e 2019)	Correção (2020 e 2021)
Cota básica	¥43,727	¥45,512
Porcentagem sobre a renda	8.26%	8.70%
Valor limite do seguro (valor anual)	¥620,000	¥640,000

※Cálculo da renda: Valor total da renda - ¥330,000 x Porcentagem acima

>>> Há casos com possíveis possibilidades de serem reduzidos o valor da cota básica conforme as condições familiares e de renda. Peça mais informações no departamento responsável.

Informações: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)
TEL: 0748-69-2142 FAX: 0748-63-4618

Cursos de primavera no Suntopia-Minakuchi

サントピア 勤労青少年ホーム春の教室 受講生募集

>>> Período de inscrição: Entre os dias 6 ~ 17 de Abril

Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 20:00 horas Dia 6 ~ 17 de Abril

>>> Correspondentes: Pessoas que moram ou trabalham na cidade acima de 15 até 45 anos de idade (exceto estudantes)

>>> Local de inscrição: Suntopia-Minakuchi (Não é aceito inscrições por telefone ou por representantes)

Conteúdo	Data	Vagas	Custo	Professor
Curso de Yoga	Dia 14, 21 e 28 de Maio Dia 4 e 11 de Junho (5ª.feira) Total de 5 aulas Horário das 19:30 ~ 21:00hs	20	¥ 1,500	Itome
Curso de Inglês inicial	Dia 13, 20 e 27 de Maio Dia 3 e 10 de Junho Total de 5 aulas (4ª.feira) Horário das 19:00 ~ 21:00hs	10	¥ 1,500	Nakamura
Curso para combustão de gordura e recuperação de cansaço com boa postura	Dia 13, 20 e 27 de Maio Dia 3 e 10 de Junho Total de 5 aulas (4ª.feira) Horário das 19:30 ~ 21:00hs	20	¥ 1,500	Sugimoto
Curso de Culinária	Dia 14, 21 e 28 de Maio Dia 4 e 11 de Junho Total de 5 aulas (5ª.feira) Horário das 19:00 ~ 21:00hs	16	¥ 1,500 Material ¥ 4,500	Ueda
Curso de Pão e doces	Dia 12 e 26 de Maio, Dia 9 e 23 de Junho e 7 de Julho Total de 5 aulas (3ª.feira) Horário das 18:30 ~ 21:00hs	10	¥ 1,500 Material ¥ 5,000	Miyaki
Curso inicial sobre ervas	Dia 15, 22 e 29 de Maio Dia 5 e 12 de Junho Total de 5 aulas (6ª.feira) Horário das 19:30 ~ 21:00hs	10	¥1,500 Material ¥ 3,000	Takenakajima

Informações: Suntopia-Minakuchi (Kinrou-Seishounen-Home)
TEL: 0748-63-2952 FAX: 0748-63-6788

Consulta de vida cotidiana e trabalho

(Balcão de apoio ao cotidiano) · 生活 · 仕事の相談 (生活支援窓口)

O Departamento de Apoio ao Cotidiano oferece o balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2158 FAX: 0748-63-4085

Consultas sobre o desenvolvimento e aprendizagem

育ちと学びの相談

>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas

>>> Correspondentes: Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do primário, ginásio, colegial e jovens de até 25 anos.

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2179 FAX: 0748-69-2298

Consulta sobre preocupações com jovens

青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, maus-tratos, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

>>> Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center

TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Balcão de Consulta do Consumidor

消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center)

TEL: 0748-69-2147

Consultas sobre Aposentadoria · 年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 14 de Maio (5ª.feira)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center 2º. Andar, Chu-kaiguishitsu
Dia 9 de Julho (5ª.feira)		

Reservas: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)

TEL: 077-567-1311 FAX: 077-562-9638

Calendário de Exame Infantil

Programação do mês de Abril · 健診カレンダー 2020年4月予定

- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, poderão participar do exame no Minakuchi-Hoken-Center.
- **Para os exames de 4 e 10 meses**, os moradores das regiões de Tsuchiyama, Koka e Konan, poderão participar no Koka-Hoken-Center ou Kaede-Kaikan. E os moradores de Shigaraki, no Kumoi-Chiku-Nouson-Kasseika-Center.
- **Para os outros exames**, os moradores das regiões de Tsuchiyama, Koka e Konan, poderão participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center e Kaede-Kaikan. Os moradores da região de Shigaraki, no Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 12:45 ~ 13:30 horas

Tipo de exame:	Nascimento:	Dia:	Local:
Infantil de 4 meses O que portar: Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite	2019 / 12	Dia 22 (4ª.f)	Koka-Hoken-Center
		Dia 23 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
Infantil de 10 meses O que portar: Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite	2019 / 05	Dia 09 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
		Dia 22 (4ª.f)	Koka-Hoken-Center
Infantil de 1 ano e 8 meses O que portar: Caderneta maternal, questionário e fralda	2018 / 08	Dia 08 (4ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
		Dia 17 (6ª.f)	Koka-Hoken-Center
Infantil de 2 anos e 6 meses O que portar: Caderneta maternal, questionário, questionário do exame de audição (fazer em casa)	2017 / 09	Dia 13 (2ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
		Dia 17 (6ª.f)	Koka-Hoken-Center
Infantil de 3 anos e 6 meses O que portar: Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)	2016 / 09	Dia 06 (2ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
		Dia 14 (3ª.f)	Koka-Hoken-Center
Informações: Dpto de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085			

Salas do mês de Abril · 4月各種教室等

Salas:	Data e local:
Sala para mães e bebês · ベビーママ教室 - Correspondentes: Nascidos em 2020/02 - Conteúdo: Explicações sobre brincadeiras, desenvolvimento do bebê, prevenção de acidentes, vacinas, saúde da mãe e intercâmbio. (Calendário de exames pág. 4)	Dia 15 (4ª.f) Kokomoori
	Dia 21 (3ª.f) Shigaraki-Hoken-Center
	Dia 22 (4ª.f) Minakuchi-Hoken-Center
Sala de refeições para desmame · 離乳食教室 - Correspondentes: Responsáveis de crianças entre 5 ~ 7 meses - Conteúdo: Conversas sobre o desenvolvimento bucal do bebê e como começar com as refeições de desmame. (Calendário pág. 7)	Dia 09 (5ª.f) Koka-Hoken-Center ※Necessário fazer a reserva
Salão para mães · リトルママサロン - Correspondentes: Crianças que não frequentam a creche e/ou jardim da infância e seus responsáveis - Conteúdo: Intercâmbio entre os responsáveis onde poderão conversar sobre preocupações ligadas a puericultura e outros. (Calendário de exames pág. 8)	Dia 07 (3ª.f) Kaede-Kaikan
	Dia 08 (4ª.f) Tsuchiyama-Hoken-Center
	Dia 21 (3ª.f) Shigaraki-Hoken-Center
	Dia 23 (5ª.f) Minakuchi-Hoken-Center
	Dia 30 (5ª.f) Kokomoori
Consulta Saudável · すこやか相談 - Conteúdo: Nutricionistas e agentes de saúde estarão respondendo à consultas sobre desenvolvimento da criança, puericultura, hábitos alimentares e outros (Calendário de exames pág. 8) ※ Necessário fazer a reserva.	Dia 07 (3ª.f) Kaede-Kaikan
	Dia 08 (4ª.f) Tsuchiyama-Hoken-Center
	Dia 16 (5ª.f) Minakuchi-Hoken-Center
	Dia 20 (2ª.f) Koka-Hoken-Center
	Dia 21 (3ª.f) Shigaraki-Hoken-Center
Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085	

Pagamento de impostos e taxas do mês de Abril

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 30 de Abril de 2020**

Imposto do Seguro de Saúde Nacional (1ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税(1期)
Taxas de uso (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料、幼稚園・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (1ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料(1期)
Taxa de Consumo de Água (Referente ao mês 2 e 3) (Suidou-Ryoukin)	水道料金 (2月・3月使用分)

Balcão de atendimento extra de Abril - 4月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas**
(Dias 7, 14, 21 e 28 de Abril)

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:
 - Comprovante de residência (Juminhyo),
 - Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
 - Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
 - Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
 - Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
 - Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)
- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※ **Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.**

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka)
TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

De Segunda ~ Sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyō-Ka) TEL: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

**Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.**